

THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亞全集

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司印行

莎士比亞全集(共十二集)

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所 遠東圖書公司
黃帝圖書公司

台北市重慶南路一段66之1號十樓
電話：三八一一六三六・三二一八七四〇

登記證 局版臺業字第〇八二〇號

台內著字第一九八七號

郵政劃撥 〇〇〇五六六九一一

定價 新台幣貳仟元(外埠酌加運滙費)

中華民國七十四年六月版

如有缺頁或裝訂錯誤敬請寄回更換

有著作權 不准翻印

梁實秋譯莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ①暴風雨 | The Tempest |
| ②維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| ③溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| ④惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|-------|------------------------|
| ⑤錯中錯 | The Comedy of Errors |
| ⑥無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| ⑦空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑧仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| ⑨威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| ⑩如願 | As You Like It |
| ⑪馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑫皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| ⑬第十二夜 | Twelfth-Night |
| ⑭冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|----------|--|
| ⑮約翰王 | The Life and Death of King John |
| ⑯利查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| ⑰亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| ⑱亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|----------|--|
| ⑳亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|----------|--|

梁實秋譯莎士比亞全集總目

②① 亨 利 六 世(中) The Second Part of King Henry the Sixth

②② 亨 利 六 世(下) The Third Part of King Henry the Sixth

第 七 集

①⑨ 亨 利 五 世 The Life of King Henry the Fifth

②③ 利 查 三 世 The Life and Death of Richard the Third

②④ 亨 利 八 世 The Life of King Henry the Eighth

第 八 集

②⑤ 脫愛勒斯與克萊西達 Troilus and Cressida

②⑥ 考利歐雷諾斯 The Tragedy of Coriolanus

②⑦ 泰特斯·安莊尼克斯 Titus Andronicus

第 九 集

②⑧ 羅密歐與朱麗葉 Romeo and Juliet

②⑨ 雅典的泰蒙 Timon of Athens

③① 朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

③① 馬 克 白 The Tragedy of Macbeth

第 十 集

③② 哈 姆 雷 特 The Tragedy of Hamlet

③③ 李 爾 王 King Lear

③④ 奧 塞 羅 Othello

第 十 一 集

③⑤ 安東尼與克利歐佩特拉 Anthony and Cleopatra

③⑥ 辛 伯 林 Cymbeline

③⑦ 波 里 克 利 斯 Pericles

第 十 二 集

③⑧ 維諾斯與阿都尼斯 Venus and Adonis

③⑨ 露 克 利 斯 Lucrece

④① 十 四 行 詩 The Sonnets

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文為主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

序

一 仲夏夜夢之標題

這齣戲爲什麼取名仲夏夜夢呢？在英國，仲夏日爲六月二十四日，卽聖約翰節，習俗於是日演劇作樂。而劇情發生於四月二十九至五月一日之間。約翰博士首先提出這個問題說：「余不知莎士比亞何以爲此劇命名爲仲夏夜夢。」批評家提供幾種不同的答案。Farner博士謂：「此劇之標題似是根本未有指陳劇情發生時間之用意，猶如冬天的故事，其劇情發生於剪取羊毛之節季。」Malone有進一步之解釋云：「余以爲此標題係由上演日期而得，其時蓋當仲夏，其義爲『作爲仲夏夜娛樂之一夢』，第十二夜及冬天的故事之標題或亦由於同

樣之情形。」

一般英國民衆均熟知與仲夏夜有關之各種神異傳說，此標題本身頗富於誘惑力量，在此標題之下所包涵之各種幻境都是奇麗可喜的，故只覺其虛幻，而不注意到問題之所在，據 Chamber's Book of Days 云：「與聖約翰夜有關之」一些迷信見解頗富幻想性質。在英國，其他國家或亦同然，一般相信如終夜齋戒坐於教堂門口，則可望見此教區內於此後一年間行將死亡者之鬼魂。……Grose 所提及之情形可支持吾人之揣測——一般認為於聖約翰夜之睡眠中靈魂可以出遊，而守夜不睡者似能望見睡者之遊魂，……一般習慣於此夜採取某種植物，認為具有某種神秘之力量。」此劇劇情，頗涉怪誕，故名爲「仲夏夜夢」，暗示其虛無漂渺之境界，實無異於仲夏日之夢。

但是最好的解釋恐怕還是佛奈斯博士 (Dr. Furness) 在他的新集註本仲夏夜夢序裏說的：「余以爲約翰孫博士所注意到之矛盾，未嘗不可解釋，只須憶及在英國五月節之慶祝儀式與六月二十四之慶祝儀式大體上顯有不同；前者於晝間舉行，後者則於夜間舉行。提西阿斯之新婚娛樂，有獵犬號角及插劇等等，均於晝間舉行，故五月節乃適宜之節季；至於情人等之錯綜情節係於睡眠中得神仙符咒而獲得解決，故又不得不選定夜間，晝夜交織，混爲一體，一股強有力之魔力在仲夏夜夢的幻境當中籠罩一切。」

二 版本歷史

仲夏夜夢有兩個四開本刊於一六〇〇年。其中有一本曾於是年十月八日在書業公會登記，是爲「第一四開本」，因登記者名 Thomas Fisher，故又稱「Fisher 四開本」。另一本未曾登記，是爲「第二四開本」，因印行者名 James Robert，故又稱「Robert 四開本」。兩個本子孰前孰後，尙不無疑問。照普通情形，未登記之版本殊無先行問世之理。如已先有印本行世，當然無再繳費登記之必要。故「第一四開本」應在先，「第二四開本」應是重印本。「第二四開本」排印較精，但內容較劣，故 Halliwell 以爲「第一四開本」刊行在後。Fleay 以爲「第一四開本」亦係 Robert 所印行，但未署名，此本銷售甚速，第二版始署名云。此近臆測，殊不可憑。

「第一四開本」拼音法較舊，「第二四開本」則拼音幾與現代英文無異。兩種四開本都有許多誤植，誤植的來源却是很有趣的。十六七世紀時，排字工人並不看着底稿排字，排字房裏雇有專人誦讀底稿（有時同時可以誦讀三四種底稿），工人憑聽覺而排字，如工人程度較低，則誤植自然較多（佛奈斯引 T. L. De Vinne: "The Invention of Printing," p. 524）。仲夏夜夢四開本中之錯字殆皆由此而生。

「第一版對折本」刊於一六二三年，這是莎士比亞的全集，據編者序言，是根據莎士比亞的手稿編印的，事實上當不如此。這對折本的仲夏夜夢很顯然的是根據「第二四開本」印的。不但標點同，甚至錯字亦相同。有些地方「對折本」顯露出編者刪改之痕。在舞臺指導（stage directions）方面，「第一四開本」的有五十六處，「第二四開本」則約有七十四處，「第一對折本」增至九十七處，這也是「對折本」的進步處。

「對折本」根據的是「四開本」，「四開本」則的確是莎士比亞的舞臺本（stage-copy），即演員實際使用的脚本。關於此點，有一有趣的鐵證。在第一景，提西阿斯命令宮庭宴樂總管菲婁斯特雷特去「鼓舞雅典青年去作樂」，菲婁斯特雷特下，緊跟着義濟阿斯上，在全劇中除最後一景外，菲婁斯特雷特與義濟阿斯從不同時在臺上出現，故演員一人即可兼扮此二角色。兼扮的辦法，在圓球劇院裏是常用的。可是在最後一景裏，菲婁斯特雷特要呈進娛樂節目，非上臺不可，而義濟阿斯也非上臺不可，一人兼扮既不可能，兩個角色就非去其一不可。當然是那個不重要的菲婁斯特雷特被去掉，由義濟阿斯來權充宴樂總管。劇本如果是為閱讀用的，當不必如此改動，如果是舞臺上用的，則臺詞前面的角色名義自然要改，菲婁斯特雷特的名字要塗去，代以義濟阿斯的名字。「對折本」所根據的「四開本」無疑的是經過這樣改動的，但是改動之際却有了疏忽，第五幕第一景第八十四行忘却改了，仍保留了菲

婁斯特雷特的名字。這足以證明「對折本」所根據的是「舞臺本」。

三 著作年代

仲夏夜夢初刊於一六〇〇年，著作年代却不能確定。

密爾斯的智慧寶庫 (Meres's "Palladis Tamia") 刊於一五九八年，書中提到莎士比亞的仲夏夜夢，這可以證明仲夏夜夢之寫作是在一五九八年以前。

第二幕第一景九十四至一二〇行鐵達尼亞所說的天時變異，夏行冬令，風霧爲災，有人認爲是指一五九四年英格蘭的夏天而言。關於那一年，Forman 的日記載着這樣的話：「六月七月天氣很濕，冷得出奇，儼如冬日，七月十日猶擁爐而坐，其寒有如此者；五月六月亦然，幾無兩日連續放晴，每日多少下點雨。」他家亦有同樣記載。如果鐵達尼亞所說確係指一五九四年的天氣而言，則此劇之作當不致晚於一五九四年過久之時，因只有在觀眾記憶尚新之時此種暗指方有意義可言。

第五幕第一景五十九行提到的「九位文藝女神哀悼一位學人最近貧困乞討中之死」，很可能這是有所指的。(1) 詩人斯賓塞作文藝女神之淚 (Spenser's "Tears of the Muses") 刊於一五九一年，Warburton 首先發現這也許就是讚美斯賓塞之意，因斯賓塞有類似之

作。這猜想如果不錯，仲夏夜夢之作當移到距一五九一年較近之一年。(ii)「斯賓塞於一五九八年餓死在都伯林，此處或是暗諷那些坐視詩人餓死不救之人」，這是 Steevens 的看法。斯賓塞死於一五九九年，不是一五九八年。仲夏夜夢據密爾斯記載於一五九八年既已存在，則其寫作當然是在斯賓塞死前無疑，焉能預先諷刺斯賓塞之死？但是 Malone 又有解說，他以爲這可能是在斯賓塞死後仲夏夜夢刊印之前補插進去的一筆。(iii) Knight 又有新的解釋，他以爲這是指戲劇詩人格林(Greene)之死，他死於一五九二年，而且是在極度貧困中死的。他對莎士比亞固不友善，但是莎士比亞未嘗不可慷慨的稱讚他。

在仲夏夜夢裏，結婚的空氣很濃厚，好幾對情人都圓滿的結婚了，在最後一景裏還有衆仙來祝賀，這使我們不能不想到此劇也許是爲了什麼貴族結婚大典而寫的。但在這幾年間有什麼貴族舉行婚禮以至勞動莎士比亞的大筆了呢？Gerald Massey 隨着德國的 Tieck 的指示以爲是爲了騷贊伯頓伯爵與伊利沙白凡爾農(Earl of Southampton and Elizabeth Vernon)的結婚，那是在一五九八年。Elze 教授認爲應該是爲了哀塞克斯伯爵(Earl of Essex)的結婚，那是在一五九〇年。兩種學說都有困難在。這兩段婚事不都是在秘密中舉行的嗎？不都是沒得到伊利沙白女王的允許嗎？劇中有恭維女王的話(第二幕第一景一六四行)，很顯然的暗示此劇初演是在女王面前演奏的。但是這幾年間有什麼貴族結婚而又

有女王親臨觀禮了呢？這都是不能解決的問題。並且，如 Ulrici 所指陳，仲夏夜夢的情節是如此的輕佻滑稽，把愛情處理得如此之離奇可笑，怎麼能成爲一個貴族結婚時的祝賀節目呢？Fleay 在他的莎士比亞的生平與作品裏又提供了一個新的揣測：一五九五年正月廿六日 William Stanley, Earl of Derby 舉行婚禮於格林尼治宮，又一五九四年十二月十二日 Lucy Harington 與 Third Earl of Bedford 結婚，當時都曾大張盛筵，很可能的演出了仲夏夜夢。但這都不能算是確證。

從全劇的作風以及詩的韻法看，仲夏夜夢當然的是莎士比亞的早年作品。劇情的結構是有定型的，無韻詩也寫得相當齊整，詞藻也相當的華麗，這都是詩人早年作品的象徵。總括的說，仲夏夜夢的著作大概是在一五九四——五年之間。

四 故事來源

仲夏夜夢有三個故事：主要的是提西阿斯與兩對雅典情人的故事，附帶着有一套神仙的故事，和一羣丑角扮演皮拉摩斯與提斯璧插劇的故事，莎士比亞很巧妙的把三個故事編織在一起了。在他的所有劇本中，仲夏夜夢是少數的比較最富獨創性的一個。

巢塞的坎特堡來故事集的騎士的故事 (Chaucer's The Knight's Tale) 可能給了莎

士比亞相當的暗示，普魯塔克的傳記 (North's translation of Plutarch's "Lives") 也必定給了莎士比亞關於提西阿斯的資料。但我們要看出，這其間的關係並不密切。莎士比亞從騎士的故事和普魯塔克傳記裏所得的不過是幾個人名和幾點描寫。主要的故事是莎士比亞自己的。

皮拉摩斯與提斯璧的故事，見奧維德變形記 (Ovid, *Metamorphoses*, Bk IV)，此書之英譯本 (Golding's translation) 第四卷刊於一五六七年，對於莎士比亞是很熟習的。最初巢塞坎特堡來故事集也講過這故事。在變形記譯本刊行之後，仲夏夜夢刊行之前，英國文人利用這個故事而加以編寫的，更不一而足。一五六二——三年書業公會登記簿記載着「一本書名皮拉摩斯與提斯璧」。一五八四年又有皮拉摩斯與提斯璧之新歌，收在 Robin'son's "A Handfull of Pleasant Delites" 裏面。佛奈斯博士說得對，除了奧維德之外，如果我們一定要指定某一作品為莎士比亞的這個故事的來源，那實在是太孩子氣了。這個故事是一個極普通流行的故事，從巴比倫起，經希臘羅馬，而中古，而近代各國，一直在流傳，早已成為古老的國際的民間傳說了。(看 Dr. George Hart: "Die Pyramus & Thisbe" Sage 1889)

神仙故事的來源比較複雜。衆小仙而擁有王后，這思想來自巢塞商人的故事。奧伯龍的

名字，原是德國的，經過法國，傳到英國，德文是 Alberich，意爲「仙王」。十三世紀時在一部查爾曼傳奇裏作 Auberon，這部傳奇在十六世紀（大約是1534年刊）裏被譯成英文，Oberon 的名字首次出現。莎士比亞很可能是看過這譯本。在莎士比亞之前，格林寫過一齣哲姆斯四世，裏面也插進了奧伯龍的故事，但對莎士比亞沒有多大關係。斯賓塞的仙后（1590年）第二卷第十節也提到奧伯龍。仙后鐵達尼亞的名字，是莎士比亞自己創用的，至於撲克，那個淘氣的好惡作劇的小鬼，莎士比亞也許從 Scott 的「巫術的揭發」裏得到一些資料，但是主要的來源應該是民間傳說。

五 舞臺歷史

仲夏夜夢在當時舞臺上是受歡迎的。兩個「四開本」標題頁上都寫着「曾經多次公演」，同一年內印了兩個本子，可以證明這戲在當時是受歡迎的。演這戲的是「張伯倫爵士的僕人」，即是莎士比亞自己所隸屬的那個劇團。

這齣戲最受歡迎的兩點是神仙故事和羣丑的插劇，所以不久就有人模倣了。1602年牛津聖約翰學院的學生演 Narcissus，其中就用一個人來代表一口井，這是倣效皮拉摩斯與提斯璧的那堵牆的辦法。1611年班章孫演出了「The Masque of Oberon the

Fairy Prince”並於二十三年後，在他的“Love's Welcome”裡穿插了一段「匠人跳舞」。

但是仲夏夜夢也有它的噩運。英國的清教徒是反對戲劇的。在一六三一年九月二十七日，林肯主教約翰威廉斯博士家裡演戲，演的大約即是仲夏夜夢。和威廉斯有隙的人以為有機可乘了，主教代表（Commissary general）斯賓塞先生（John Spencer）立刻採取行動，據說除了致函警告一位參加觀劇的女客以外，還頒布了這樣的一道命令：

本庭據主教代表報告，林肯主教家中九月二十七日發生重大失檢行為，居然延致若干男賓女賓其他家屬僕役人等，同觀一劇或悲劇，查此日為禮拜日，此劇約於晚間十時上演，直至清晨二三時始畢。茲特頒佈命令，林肯主教犯有過失，着即責令於伊頓或大斯陶頓建一官費學校，永久每年捐贈二十鎊，作為維持該校教師之用……。

茲再頒佈命令，威爾孫先生對於此次事件因係一手負責，並曾以如此下流之姿態頂套驢頭參加扮演，着於下星期二日早六時至晚六時，罰在主教公館門房中枷腳，並戴驢頭，面前置稻草一束，胸前懸掛招牌：

「好人們，我扮過畜牲，作了壞的事體。

我本人，